

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Słownictwo specjalistyczne 5 (medycyna i zdrowie)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-SSMIZ-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS – 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – dr Urszula Kizelbach urszulak@amu.edu.pl,
11. Język wykładowy – angielski z elementami polskiego
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie) – Nie (W zależności od sytuacji może być prowadzony całościowo zdalnie na platformie e-learningowej: W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1: tłumaczenie podstawowych tekstów z zakresu medycyny i zdrowia z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski

C2: przyswojenie terminologii medycznej w zakresie podstawowym i specjalistycznym dotyczącej zdrowia, anatomii, sprzętu i procedur medycznych, chorób etc.

C3: zastosowanie w praktyce w swobodnym użyciu terminologii medycznej

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Wysoki poziom znajomości języka angielskiego (B2-C1) oraz biegła znajomość języka polskiego w mowie i piśmie.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
15-SSMIZ-TLU_01	potrafi dokonywać prostych tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka polskiego na angielski i odwrotnie	K_K04, K_K05, K_K06, K_K07, K_U02, K_U03, K_U04, K_U6, K_U07, K_U11, K_U12
15-SSMIZ-TLU_02	potrafi swobodnie posługiwać się terminologią medyczną w podstawowym zakresie, w szczególności w sytuacji stresowej, podczas tłumaczenia, lub bez dostępu do słownika	K_W04, K_W07, K_U04, K_U07, K_U09, K_U15, K_U16
15-SSMIZ-TLU_03	potrafi odszukać skomplikowane frazy i terminologię w słownikach	K_W04, K_W06, K_U02, K_U03, K_U04, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13
15-SSMIZ-TLU_04	rozumie wagę poprawności językowej i wierności oryginałowi w tłumaczeniu tekstów medycznych	K_W01, K_W06, K_W07, K_K01,

		K_K02, K_K03, K_K07
--	--	------------------------

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
1. Wprowadzenie do kursu.	15-SSMIZ-TLU_01, 15-SSMIZ-TLU_04
2. Anatomia i ludzkie ciało cz. 1 (zabiegi diagnostyczne, anatomia – podstawowe nazewnictwo)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
3. Anatomia i ludzkie ciało cz. 2 (układy w ciele człowieka)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
4. Ośrodkowy i obwodowy układ nerwowy cz. 1 (budowa mózgu – podstawowe nazewnictwo)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
5. Ośrodkowy i obwodowy układ nerwowy cz. 2 (choroby mózgu – podstawowe nazewnictwo, prezentacja i tłumaczenie)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
6. Układ trawienny cz. 1 (budowa i podstawowe nazewnictwo)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
7. Układ trawienny cz. 2 (diety i schorzenia układu pokarmowego – debata)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
8. Tłumaczenie dokumentów medycznych (ćwiczenia praktyczne i tłumaczenie)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
9. Tłumaczenie pisemne medyczne (ćwiczenie sprawdzające umiejętność tłumaczenia pod presją czasu i bez użycia Internetu)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
10. U lekarza (dialogi i scenki dot. wizyty u lekarza, opisu choroby i samopoczucia, karta pacjenta etc.)	15-SSMIZ-TLU_02 – 15-SSMIZ-TLU_04
11. Choroby cywilizacyjne cz. 1 (cukrzyca, rak, depresja etc. – podstawowe nazewnictwo)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
12. Choroby cywilizacyjne cz. 2 (prezentacja wybranych chorób cywilizacyjnych z tłumaczeniem)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
13. Zabiegi chirurgiczne i medycyna estetyczna cz. 1 (podstawowe zagadnienia)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_03
14. Zabiegi chirurgiczne i medycyna estetyczna cz. 2 (ćwiczenia praktyczne i tłumaczenie)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04
15. Test zaliczeniowy (tłumaczenie)	15-SSMIZ-TLU_01 – 15-SSMIZ-TLU_04

5. Zalecana literatura:

- Glendinning, Eric H. – Ron Howard. 2007. *Professional English in Use. Medicine*. Cambridge: Cambridge university Press.
- Pohl, Alison. 2005. *Test Your Professional English. Medical*. Harlow: Pearson Education
- Słomski, Przemysław – Piotr Słomski. 2007. *Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	

Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	x
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	01	02	03	04		
Egzamin pisemny	x	x	x	x		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	x	x	x	x		
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	30
□ □ Przygotowanie do zajęć	

	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) – tłumaczenia tekstów	15
	Nauka słownictwa	15
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

English description:

The main aims of this course are to teach students to translate basic texts on health and medicine from Polish into English and from English into Polish and to familiarise them with basic and more specialised medical vocabulary concerning the human body (anatomy and body systems), common diagnostic procedures, medical equipment, common diseases, etc. After the course, the students are expected to use medical terms freely in speech and in writing. The course involves translating real medical documentation to show students that translating medical texts is a responsibility and it simply has to be done well. Apart from oral and written translation, the course involves debates and role-plays to encourage the students to be persuasive and convincing speakers and good listeners, and to show them the value of team work.